

Da-o diario de l'amiga Ivana Marengo "L'incontro"

A Maria a a pensa coscì



Maria Terrile Vietz

Zena 25/06/2007

A seiann-a a l'èa luvega, a stradda deserta e mi camminavo lesta cercando de riparame da

quell'ægua sottì e inscistente quande, improvvisamente in scio canto, se semmo incontræ.

Ti, sotto quell'ægua spessa, ti me fissavi co-i euggi attenti e tristi e mi son stæta subito atræta, malgrado no voëse amettilo, da quarcosa che no saveivo spiegame e ch'a l'ea ciu forte de mi. Ho repigiou a caminâ imponendome de no giame inderré, ma quarcosa de strano e inspiegabile o l'é stæto ciu forte da mæ voentæ: me son già e ti t'èi ancon lì, suppo d'ægua e ti me vegnivi apreuvo passo passo in silenzio: ho rallentou apposta o mæ andâ e a fin me son affermâ; i nostri sguardi ormai prexoné se son accapii senza parolle intanto che ti t'avvixinavi sempre de ciù, lentamente.

No aveivo nisciunn-a çertessa, no te conoscevo, no saveivo chi t'ei, da donde ti vegnivi, se poevo fiamme o abbandone a quest'istinto ch'o me portava verso de ti, ormai zâ padron do mæ cheu. Comme 'na figgia a-o primmo amô, me son lasciâ andâ a questo sentimento assurdo e ascordando a mæ abituale prudenza e diffidenza, t'ho piggiou pe man invitandote a vegnì in casa mæ, tutto senza 'na parolla, parlavimo solo co-i euggi.

O l'é stæto amô a primma vista. O classico colpo de furmine. Senza 'na raxon l'é nasciuo drento de mi 'na teneressa infinia e scibben che s'avesse de no poeite domandâ ninte, sentivo che a mæ vitta a saieva cangiâ: ormai ò prexonéa d'amô. Coscì l'é comensou a nostra stoia, no saveivo se ti saiesci restou con mi, né pe quante, ma ormai ò decisa a piggia quello che mandava o destin; ma o l'ea zâ scritto, t'è restou in ta mæ vitta, compagno discreto, amôso e fedele; noiatri dui, due solitudini che s'èan incontræ pe completase e sostenise scin a-a fin.

Ti saveivi de mi ogni segreto, ti conoscevi tutte e mæ penn-e e mæ puie e mæ povè battaglie d'ogni giorno, ma a torto o a raxon t'ei sempre solidale vixin a mi: emmo visciuo 'na vitta co 'n'inteisa perfetta, squæxi in simbiosi, sempre un pe l'atro in t'un mondo esclusivamente nostro.

T'ei belliscimo, sæ? Coscì äto, fëo, imponente. A gente a t'amiava quande sciortivimo insemme e-e loro euggiæ d'invidia favan cresce o mæ orgoglio e o mæ vanto. No m'è mai passou pe-a testa che quarchedun o quarcosa pöese guastâ o nostro vive, ma purtroppo, sempre o destin o l'é stæto padron de l'inizio e da fin da nostra stoia. Eutt'anni l'é passou da quello nostro primmo incontro; eutt'anni in ti quæ a teu dedizion a l'é stæta 'na roccia ferma in ta mæ vitta, t'ei a mæ forza, a mæ seguessa. Scartavo l'idea de perdite, tremmavo a-o solo pensceo. Oua no tremmo ciù. In gio a mi gh'è solo un veuo enorme che mi impo de lagrime perché ti no ti gh'è ciù. In silenzio comme t'è vegnuo coscì ti te n'è andæto.

Un mâ misterioso o t'ha streppou a-a vitta e a ninte son varsciui i tentativi disperæ pe sarvate. T'ho lasciou lì, in sce quello lettin comme addormio, incredibilmente fermo, immobile, mentre davanti a mi passava e imagini da teu vitalità, de movenze da testa quande ti me stavi a sentì, do teu portamento, de teu corse, do teu bajâ festoso a-o mæ ritorno a casa, e da teu magnifica coa, orgoglio de quella razza principesca do pastô tedesco.

Sci, Flash, t'ei solo un can, ma chi no sa cose a l'é a solitudine, no peu accapì quante ben peu dâ 'na creatua anche se a no l'ha o don da parolla e, sorviatutto, comme a sâ votase senza condizioin a chi ghe ofre 'na porta averta o anche solo un po' de compagnia.

Se rivedimo Flash un giorno, quande tutti saiemo pægi e poriemmo accapise; alloa te diò quante posto t'æ avuo in ta mæ vitta e ringraziate pe tutto o ben che ti m'æ vosciuo e che ti m'æ insegnou a voei.

Maria Terrile Vietz

Ne scrivian

O 2010 e o zenéize



L'é cominsou – da 'n méize e mêzo, a di-â veitæ – l'anno nêuo che, cômme tütü-i ànni se spêra e spêro mi ascì, o portia tanta pâxe e bén a tütü. Quéllo che me spóncia òua a scrìve sto tòcco o l'é vénto de sperânsa: e fra i tanti boin propòxiti (sénpre i mæximi, e chisà perché? fòscia perché no sémmo boin a mantegnili?), in fòndo in fòndo, ascòzo inte 'n cànto picin (perché seguaménte mêno inportante de tanti àtri), gh'è ànche quéllo do rilàncio do nòstro bèllo zenéize.

Mi, l'ò dïto 'n muggio e mêzo de vòtte (scuzæme o lengoaggio coloquiåle, mò-u zenéize in fòndo o l'é ànche quèsto, ò no?), gh'ò poia che a nòstra léngua (perché a l'é de tütü gnâtri, ànche de chi no-â sa parlâ) a ségge a réizego de scentâ; e, dïto e ribadïo che gh'è 'n sàcco de pèzo problèmi, into seu picin saiéiva 'n bèllo pecòu pèrde sta nòstra bèlla tradiçion; e no perché dêmo sentise divèrsci da-i àtri, cômme no sémmo (concètto che, òua parlàndo con seriètæ, m'è cào ribadï), ma perché 'n móndo sènsa ninte da scangiåse e da regalâ a-i àtri o saiéiva pròpio 'n bèllo ascidïo!

E chi arivémmo òu pónto: o mê dexidèio o l'é che ségge e asociaçion de dovéi (A Conpàgna, che za da l'anno pasòu, insémme co-â Región, a l'è inandiòu di bèlli progétti) ségge e istituçion pòsan fâ ricordâ, no pe dïto ò pe scrïto, ma da gnâtri tütü, o 2010 cômme l'anno do rilàncio da léngua zenéize. A nòstra sfidda a l'é quèlla de inpegnåse pe poéi sentì ancón reciocâ, a distànza de ànni, inte nòstre stræ e drènto a-e nòstre miågie, e paròlle do zenéize, e de savéi che, inte quèsto móndo ónde tütü, òu ribadiscio anco-in'òtta, àn da gòdi do mæximo rispètto, se poèmo ancón comèuve pe grèndi còse picinn-e cômme sentí 'na parollinn-a ch'a ne fa vegnì'n cheu de quand'èmo figeu gnâtri e sentìmo dî quèlle mæxime còse da-i nòstri vègi.

A mê sperânsa a l'é quèlla de poéi anâ a rilèze, tra 'n bèllo pò de témpo, sto mê scrïto e de poéi constatâ che a mê domànda (ne crïo ne sbråggio, che tanto no sèrvan goèi) a no l'é pasâ inascoltâ. E s'apeu, pe voéi nòstro, tütto quèsto o no l'avèsse da sucède, paciénsa, poriemmo dïse tütü insémme d'avéighe preuòu.

'N ougùrio de bónn-e còse a tütü i letoï e 'n abràsso grandiscimo a grèndi e picin.

Stefano Lusito
<http://www.tuttozena.org>

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

C: Pe çèrti o zêugo do balón o l'è pròpio 'na gràn pasción!
F: No stâlo a dí a mi, Càrlo, che de balón no me n'acapisco pe 'n bèllo ninte.
C: Va bén, ma sta chi véuggio contåtela.
F: Sciù, dinni.
C: Ti sæ, a Sandöia l'àn fondâ do 1946 e a tanti, chi a Sån Pè d'Ænn-a, ghe saiéiva stæto cào anâ a védila zugâ.
F: Me l'imågino.
C: Quårche ànno dòppo a fondaçion, èmo li into sòlito bar a discùtte e a ciaciârâ quand'o l'intra o Från, che niâtri ciamâvimo Barilin, pe vìa ch'o l'èa 'n pò grascelòtto.
F: Ma ti n'atrèuvi de lóngo de nomiågi!
C: Eh za! Bén, o Barilin o l'intra e o ne díxe ch'o l'è doê tésero p'anâ a védde a Sandöia e o ne domànda se gh'è quarchedun ch'o voéiva anâ a-a partia con lê. Già che te regia, gh'è anæto o Tino. Arivæ a l'ingrèso, a màschera a ghe domànda i bigétti e o Barilin o tía féua e doê tésero. "Ma questa a l'é pe 'na dònna!" e o Barilin: "Me sòn sbaliòu e dev'avéi pigiòu quèlla de mæ mogè".
F: Comensémmo bén!
C: Pòi o ghe da-a segónda. "Ma sta chi a l'é pe 'n zoénétto!" O Barilin o se già vèrso-o Tino e o díxe: "A l'é pe lê: o l'a ripetùo e elementâri in bèllo pò de vòtte!" T'æ acapio che figúa o gh'â fæto fâ a-o Tino? Armèno o l'avèsse misso a-e médiè!
F: Eh za. O l'è fæto pasâ da scémmo. Chisà còmm'o l'é stæto conténto!

Paròlle de Zena



Un tempo le **bugàixe** (lavandaie, invariabile al singolare e al plurale) si recavano al **tréuggio** (trogolo o lavatoio), luogo di **ciæti** (pettegolezzi) e di **ratèlle** (liti), per **lavâ i drappi** (lavare i panni). I **drappi** e la **giancàia** (biancheria) erano lavati col **savón** (sapone) e battuti, per meglio pulirli, con una specie di mestola detta **batoèzo**. Dopo averli **aruxentæ** (risciacquati) si portavano a casa per la **bugâ** (bucato) vera e propria. Si mettevano in un **concón** (concone) forato nel fondo e poi si coprivano con un panno detto **coòu** o **çenion** (ceneraccio). Veniva quindi versata **ægoa** e **çénie** (acqua e cenere) bollente per utilizzare la **lescïa** (lescivia o ranno), un detergente naturale. A **lescïa** era poi raccolta attraverso il foro del **concón** per essere utilizzata nuovamente. Dopo l'ultima **ruxentâ** (risciacquatura) i **drappi** venivano rimessi a bagno insieme col **turchinétto** (blu oltremare) per dare al bianco una tonalità azzurrina. Occorreva poi destènde a **bugâ** (stendere il bucato) e, quando si poteva, **scioâ a bugâ a-o sò** (sciorinare il bucato al sole) per schiarirla ancor di più. Col **færo da stiâ** (ferro da stiro) si procedeva a **stiâ** (alla stiratura) stando ben attenti a **no strinâ a giancàia** (non strinare la biancheria). Una volta **sciûta** (asciugata), a **giancàia** veniva riposta **inte càntie** (nei cassetti) con lo **spïgo** (lavanda) che dava alla biancheria quel caratteristico odore fresco e piacevole.



Un tempo le **bugàixe** (lavandaie, invariabile al singolare e al plurale) si recavano al **tréuggio** (trogolo o lavatoio), luogo di **ciæti** (pettegolezzi) e di **ratèlle** (liti), per **lavâ i drappi** (lavare i panni). I **drappi** e la **giancàia** (biancheria) erano lavati col **savón** (sapone) e battuti, per meglio pulirli, con una specie di mestola detta **batoèzo**. Dopo averli **aruxentæ** (risciacquati) si portavano a casa per la **bugâ** (bucato) vera e propria. Si mettevano in un **concón** (concone) forato nel fondo e poi si coprivano con un panno detto **coòu** o **çenion** (ceneraccio). Veniva quindi versata **ægoa** e **çénie** (acqua e cenere) bollente per utilizzare la **lescïa** (lescivia o ranno), un detergente naturale. A **lescïa** era poi raccolta attraverso il foro del **concón** per essere utilizzata nuovamente. Dopo l'ultima **ruxentâ** (risciacquatura) i **drappi** venivano rimessi a bagno insieme col **turchinétto** (blu oltremare) per dare al bianco una tonalità azzurrina. Occorreva poi destènde a **bugâ** (stendere il bucato) e, quando si poteva, **scioâ a bugâ a-o sò** (sciorinare il bucato al sole) per schiarirla ancor di più. Col **færo da stiâ** (ferro da stiro) si procedeva a **stiâ** (alla stiratura) stando ben attenti a **no strinâ a giancàia** (non strinare la biancheria). Una volta **sciûta** (asciugata), a **giancàia** veniva riposta **inte càntie** (nei cassetti) con lo **spïgo** (lavanda) che dava alla biancheria quel caratteristico odore fresco e piacevole.

E-into destènde i drappi a-a bèlla Marinin gh'è chéito a cànna (antïgo tralalèro)

Franco Bampi

Tutte le regole di lettura sono esposte nel libretto Grafia ofiçiâ, il primo della serie Bolezümme, edito dalla Ses nel febbraio 2009.

A proposito di Grafia Ofiçiâ...

Ho notato che in genovese esistono gruppi che contengono le stesse vocali ma che si pronunciano diversamente, ad es., armaio e maio, miseia e veia, cheuio e meuio. Cosa prevede la grafia ofiçiâ per distinguerli?

C. Burlando – Albaro

Innanzitutto mi complimento con lei per l'acuta scelta delle parole che bene individuano il problema da lei evidenziato. Noto però che "miseia" va scritta, in grafia ofiçiâ, mizeia (per maggiori dettagli si veda quanto ho scritto in questa rubrica nel Gazzettino di settembre 2009). Segnalo inoltre che la diversa durata delle prime vocali del gruppo comporta una differenza l'intensità della "i" seguente: se la vocale è lunga la "i" è normale, se è corta la "i" è intensa. Circa il quesito che lei pone la soluzione è quella da me discussa il mese scorso: occorre accentare diversamente le vocali toniche. Precisamente le parole da lei indicate vanno scritte così: armâio e màio, mizèia e véia, chèuio e méuio. Senza gli accenti l'ambiguità rimane.

Franco Bampi